

ADQUISICIÓN DE UNIDADES DE SIGNIFICADO ESPECIALIZADAS, GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y TRADUCCIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL)

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO
Universidad de Córdoba
mcbalbuena@uco.es

Fecha de recepción: 10.01.2017

Fecha de aceptación: 30.03.2017

Resumen: El siguiente trabajo presenta algunos de los resultados obtenidos en el marco del proyecto *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*, que conforma una investigación multidisciplinar de la terminología vitivinícola cuyo principal objetivo es la elaboración de un sistema de información sobre el evento [vino]. El objetivo del proyecto es, pues, sistematizar el léxico vitivinícola y sus equivalentes en inglés, francés, alemán y español. De este modo, se crea una base terminológica multilingüe que será de utilidad para la traducción de textos del ámbito de la vitivinicultura. La adquisición de esta terminología especializada es una de las tareas más complejas para traductores e intérpretes, en tanto que su aprendizaje, y el de sus equivalencias, garantizan la correcta traducción de los textos. Este trabajo se centra en la gestión terminológica multilingüe y la adquisición de unidades de significación, para su aplicación posterior a la traducción de textos especializados en el sector de la vitivinicultura.

Palabras clave: terminología; vitivinicultura; traducción especializada; léxico; proyecto de investigación.

Abstract: This work focuses on some of the results from the research project *WeinApp: Multilingual System of Information and Winegrowing Resources*, an interdisciplinary research on wine and winegrowing terminology whose main objective is the elaboration of an information system on the wine-domain. The aim of the project is, so, to systematize the winegrowing lexicon and to establish equivalents in English, French, German and Spanish. So will be created a multilingual terminological database, which you can use to translate specialized texts of wine and winegrowing domain. The acquisition of this specialized terminology is one of the most difficult achievements for translators and interpreters, so that its lexical apprehension and its right equivalences guarantee a good translation. This work focuses on the multilingual terminology management and acquisition of a

specialized lexicon, in order to apply this knowledge to the translation of winegrowing-texts.

Keywords: terminology; wine-growing; specialized translation; lexicon; research project.

1. Introducción

La traducción de textos especializados conlleva no pocas dificultades para el traductor. Por texto especializado entendemos, siguiendo a Hurtado Albir (2001: 59), aquel texto dirigido a los especialistas y que está conformado por un léxico específico, con un alto grado de especialización, y por tanto sirve como medio para establecer una comunicación también especializada, presente y posible únicamente entre técnicos o especialistas en la materia; este sería el caso, por ejemplo, de los ejemplos (1) y (2), sobre patologías de la vid:

El virus GLRaV-2 es el único miembro conocido del género *Closterovirus* que infecta las vides. El virus consiste en un número de cepas diferentes asociadas a la incompatibilidad de injertos. Un estudio llevado a cabo en Argentina demostró que el análisis RFLP resultó útil para evaluar la variabilidad genética de aislados de campo en este tipo de virus. En países donde el injerto de rizomas es obligatorio para controlar la filoxera, la infección del GLRaV-2 se ha convertido en todo un desafío. Los programas de selección sanitaria deben apuntar a evaluar y suprimir este virus de los bloques certificados. En una prueba de injerto en Cabernet Sauvignon infectado con GLRV-2 y -3 e injertados a un número de rizomas, surge a la vista que Paulsen 1103 y Rupestris St George demostraron ser los más tolerantes, mientras que Kober 5BB fue el rizoma más sensible (Monins, Constable & Habili, 2010: 5)

Die Esca-Krankheit kann ein chronisches und ein akutes Schadbild aufweisen. Letzteres ist als Apoplexie (= Schlagtreffen) bekannt, welches zum Absterben einzelner Äste oder des ganzen Rebstocks führt. Auch diese Krankheit tritt meist nur in älteren Anlagen auf. Esca wird durch einen pilzlichen Erregerkomplex verursacht, zudem heute in Europa zwei Ascomyceten, *Phaeomoniella chlamydospora* (Phc) und *Phaeoacremonium aleophilum* (Pal) und der Basidiomycet *Fomitiporia mediterranea* (Fmed) gezählt werden. Dabei spielt Phc als Primärbesiedler der gesunden Weinrebe eine entscheidende Rolle, damit

Fmed und andere Weißfäule-Erreger das Rebholz sekundär befallen können. (Nirenberg & Gräfenhan, 2003: 2)

En el caso del ejemplo (1) es necesario entender y comprender el significado de términos como “GLRaV-2”, “Closterovirus”, “análisis RFLP”, “rizoma”, “Paulsen 1103”, o “Rupestris St George”, mientras que en el ejemplo (2) el traductor deberá conocer los conceptos de “Esca”, “Apoplexie”, “Ascomyceten”, “Phaeomoniella chlamydospora”, “Phaeoacremonium aleophilum”, “Basidiomycet” o “Fomitiporia mediterránea”, y su equivalencia en español para la correcta traducción del texto. Se trata, pues, de unidades de significado especializadas, lo que lleva a calificar a ambos textos como especializados, dada la densidad léxica que tanto (1) como (2) portan. Ello nos lleva a la afirmación de que la lengua presente en un texto especializado es, pues, una lengua de especialidad (en alemán *Fachsprache*), constituida por una morfología y sintaxis determinada, pero sobre todo, por una terminología propia, de un alto contenido especializado; la densidad de estas unidades de significado especializadas, como las denomina Cabré, son las que determinan, precisamente, el grado de especialización del texto. La traducción de este tipo de textos supone, por tanto, mucho más que el conocimiento de la lengua original (LO) y la lengua meta (LM) para el traductor, pues como afirma Fluck (1992: 141s.):

Die Grundlagen für das Übersetzen von Fachtexten sind (...) neben allgemeinen soliden Sprachkenntnissen Kenntnisse über die Grundbegriffe eines Faches, also Sachkenntnisse. Zusätzlich muß der Übersetzer den spezifischen Fachwortschatz und die dazugehörige Fachsphraseologie in der Ausgangs- und Zielsprache kennen. Wünschenswert ist ferner ein im Laufe der Zeit erworbenes technisches, Einführungsvermögen, das es dem hauptberuflichen Übersetzer erlaubt in verschiedenen Fachbereichen tätig werden.

Los fundamentos para la traducción de textos especializados residen junto a una sólida formación en lenguas, en el conocimiento de los conceptos fundamentales de una especialidad y de su fraseología específica en la lengua de partida y la lengua de llegada. Mucho más deseable es también la especialización técnica y el acervo de conocimientos básicos que pueda tener el traductor, lo que le permitirá a su vez poder especializarse en distintos ámbitos de traducción.

Las páginas siguientes abordarán la elaboración y confección de fichas terminológicas multilingües para el aprendizaje de un lenguaje especializado como es el vitivinícola, donde confluyen, además, diversas disciplinas y especializaciones. En este sentido, presentamos también los primeros trabajos llevados a cabo en el marco del proyecto de investigación *Weinapp: sistema multilingüe de información y recursos vitícolas* (Ref. FFI2016-79785-R, Ministerio de Economía y Competitividad).

Para ello partimos de la siguiente hipótesis: el conocimiento exhaustivo de un léxico altamente especializado, en el que a su vez confluyen términos propios de distintas disciplinas, posibilitará al traductor la traducción correcta de los textos, y más aún, la posibilidad de especializarse en un ámbito dentro de todo el sector. Aunque en las páginas siguientes abordamos la equivalencia en otras lenguas, deseamos hacer especial hincapié en la terminología y la traducción de textos en el par de lenguas alemán

1. La especificidad del lenguaje del vino

El vino es un patrimonio cultural que se pone de manifiesto en diversos ámbitos de la vida. No en vano, el sector empresarial en torno a la producción vinícola está conformado por una vasta variedad de industrias, empresas y pymes que contribuyen, de una forma u otra, a la producción vitivinícola: lagares, bodegas, plantas de embotellado, tonelería, mayoristas y distribuidores, vinotecas, empresas de publicidad y marketing, empresas gastronómicas, sumillers, salas de cata, periodismo especializado, empresas de transporte y exportación, empresas de productos fitosanitarios, empresas turísticas, literatura, producción y elaboración del corcho, tonelería, tratamiento de efluentes y residuos en bodegas, E-Commerce, etc.

Todo ello se pone de manifiesto en los múltiples dominios y subdominios léxicos en los que es posible clasificar la terminología vitivinícola desde la plantación y el cultivo de la vid hasta la adquisición de la botella y el consumo del vino:

1. [cultivo], que a su vez contiene los subdominios: [taxonomía], [fenología], [morfología], [poda], [patología vitícola], [vendimia]. Cada uno de estos subdominios contiene, al mismo tiempo, nuevos subdominios.

2. [producción]. Dentro de este dominio distinguimos los subdominios [vinificación] y [tipos de vinificación]. En pantalla podemos apreciar un fragmento de la web del Consejo Regulador de Jerez-Sherry, que explica cómo se elabora el vino palo cortado.
3. [comercialización]. Este dominio léxico contiene los siguientes subdominios: [embotellado], [etiquetado], [cata], [comercialización], [exportación], [importación]
4. [regulación]. Sobre la normativa que regula el cultivo de la vid y la producción vitivinícola, cabe señalar dos grandes subdominios: [normativa estatal] y [normativa europea]. Junto a ellos, otros como [organizaciones nacionales], [organizaciones internacionales]
5. [promoción]. La promoción de los caldos se subdivide, a su vez, en los siguientes subdominios: [publicidad], [ferias y congresos], [webs], [redes sociales], [información audiovisual].
6. [enoturismo]. Tres son los subdominios principales de este dominio léxico: [regiones vitivinícolas], [folletos turísticos], [servicios], [visitas a bodegas], [paquetes turísticos].
7. [cultura]. Es este un dominio con una amplitud considerable, y así podemos distinguir subdominios como [literatura], [tradiciones y costumbres], [tratados], [prensa], [otros textos humanísticos], [fraseología], [paremiología], [metáforas y simbología], [pintura], [escultura], [cine], [museología], [otras manifestaciones artísticas]

Como acabamos de ver, se trata de un lenguaje en el que confluyen numerosas especialidades, y por ello no serán pocas las ocasiones en las que encontremos textos híbridos, donde veamos la participación de unidades de significado especializadas pertenecientes a distintos tecnolectos. El proyecto *WeinApp* parte de la concepción de que la gestión terminológica adecuada, con la clasificación de los términos en dominios y subdominios en función de los distintos ámbitos reseñados, puede proporcionar al traductor una herramienta útil para llevar a cabo su labor, al tiempo que, desde una perspectiva cognitiva y contrastiva, posibilitarle la adquisición de la terminología propia del sector, y, con ello, la comunicación especializada, la comprensión de los TO, y el correcto trasvase a la LM de dichos textos.

2. La gestión terminológica y la confección de base de datos multilingües: El proyecto WeinApp

El traductor ha de poseer determinadas competencias que lo habiliten para desarrollar su profesión cumpliendo con los estándares de calidad. Antes incluso de proceder a la traducción del texto, debe tener una amplia información sobre su temática, lo que exige de él una ardua labor de documentación. Dentro de esta labor de documentación se incluye también el conocimiento de los términos más significativos dentro de la especialidad, y, en definitiva, la gestión de esa terminología que le es útil y necesaria para el ejercicio de su profesión. En este sentido se desarrolla WeinApp, que es un proyecto de investigación interdisciplinar sobre terminología vitivinícola, cuyo objetivo fundamental es la elaboración de un sistema de información sobre el dominio de la vitivinicultura. En dicho sistema de información los conceptos están vinculados a una ontología, que a su vez constituye el vínculo entre términos en distintas lenguas (inglés, francés, alemán).

Los principales objetivos del proyecto son pues:

1. Creación de un corpus de textos vitivinícolas en las lenguas de trabajo: alemán, español, inglés y francés
2. Elaboración de un inventario de relaciones conceptuales específicas del EVENTO VINO, y en particular de los distintos dominios y subdominios en los que es posible la clasificación terminológica.
3. Especificar un lenguaje para las definiciones terminográficas que sea conciso y unívoco y que permita establecer relaciones con el resto de categorías.
4. Creación de una base de datos terminológica en la que los conceptos estén vinculados a una ontología, que será el vínculo entre las distintas lenguas
5. Creación de la aplicación *WeinApp* para dispositivos móviles y divulgación del conocimiento en materia de viticultura y vinicultura;

La primera fase del proyecto, una vez seleccionados los textos objeto de estudio, es la que corresponde a la elaboración de fichas en la que se establezcan las relaciones conceptuales entre los términos. Veamos como ejemplo las relaciones conceptuales de los términos “despalilladora” y

“pulverizador neumático”, así como “envero”, pertenecientes a las categorías conceptuales “maquinaria” y “fenología”, respectivamente:

DESPALILLADORA	
Tipo de/ Parte de	Maquinaria
Pertenece a	Viticultura
Fase	Vinificación: Despalillado
Función	Separar las uvas del raspón
Equivalencias	desraspadora (ES), Traubenabbeermaschine (DE), égrappoir, érafloir (FR), stemmer, stalk separator (EN)

Fig.1: Relaciones conceptuales y equivalencia del término “despalilladora”

PULVERIZADOR NEUMÁTICO	
Tipo de/ Parte de	Maquinaria
Pertenece a	Viticultura
Fase	Patología vitícola
Función	Aplicación de productos fitosanitarios
Equivalencias	pulverizador atomizador (ES), pneumatisches Sprühgerät (DE), blower sprayer, atomizer sprayer (EN), pulvérisateur pneumatique (FR)

Fig.2: Relaciones conceptuales y equivalencia del término “pulverizador neumático”

ENVERO	
Tipo de/ Parte de	Fenología
Pertenece a	Viticultura
Fase	Ciclo vegetativo anual
Función	coloración, cambio de pigmentación de la uva
Equivalencias	Farbumschlag (DE), veraison, onset of ripening (EN), véraison (FR)

Fig.3: Relaciones conceptuales y equivalencia del término “envero”

Una vez establecidas las relaciones ontológicas, se procede a la realización de fichas terminológicas, y así ofrecemos un ejemplo para el término “desborre”:

Concepto	DESBORRE
Categoría conceptual/ Dominio	Fenología
Subdominio(s)	Ciclo vegetativo anual
Definición	Apertura de las yemas de la vid; primera manifestación del crecimiento de la yema
Variantes	brotación (es)
Equivalencias	Knospenaufbruch (de), budding (en), débourrement (fr)
Contexto	Cuando el invierno toca su fin, la planta que ha estado reposando durante este tipo, parece recobrar vida. Comienza a observarse como se van hinchando pequeñas yemas en forma de “borras”, que contienen la belleza que poco tiempo después desplegará ante los ojos del agricultor (Fuente: http://bodegasramonsaenz.com/latienda/que-es-el-desborre-que-es-el-cuajado-o-que-es-el-envero-o-el-agostamiento-descubre-el-ciclo-completo-de-la-vina/)
Imágenes	

Fig.4: Ejemplo de ficha terminológica completa

Con ello, se consigue, por una parte, sistematizar todo el léxico posible en torno al vino, estableciendo categorías en función del dominio o subdominio al cual pertenece. Por otra parte, esta categorización se hace extensiva a otros idiomas, lo que supone para el traductor encontrar la equivalencia de los términos en otras lenguas, con la seguridad de que responden al mismo concepto y relación conceptual que el término de partida.

Conclusiones

Lo expuesto en las páginas precedentes nos conduce a las siguientes conclusiones:

1. El lenguaje vitivinícola es un lenguaje especializado, que sirve como vehículo para la comunicación especializada, y que por ende está fijado en textos que adquieren el carácter especializado.
2. El grado de especialización de los textos depende por un lado de la densidad terminológica que éstos contengan, así como del género textual.
3. La terminología propia del sector vitivinícola se pone de manifiesto en numerosos dominios y subdominios, en los que es posible ver la confluencia de distintas especialidades, tales como la Bioquímica, la Biología, la Botánica, la Química, la Agronomía, la Enología, el Derecho, la Gastronomía, el Turismo, el Marketing, la Literatura o la Medicina.
4. Es esta variedad, precisamente, la que al mismo tiempo que otorga una dificultad añadida al ejercicio de la traducción y la interpretación en este ámbito, lo que obliga al traductor-intérprete a adquirir en un tiempo récord conocimientos sobre ámbitos no relacionados con la lingüística, la lengua o la traducción, pero al mismo tiempo una terminología propia de cada uno de los sectores y subsectores a los que pueden pertenecer los textos.
5. La elaboración de fichas que establezcan relaciones conceptuales, así como las distintas equivalencias en las distintas lenguas de trabajo, pueden contribuir a paliar las deficiencias de tipo lingüístico que, en principio, tenga el traductor, y, finalmente, la escasez de diccionarios que pudiera existir en algunos de los sectores aquí tratados.
6. Con ello, es posible adquirir un léxico muy especializado, en dos o más idiomas, además del materno, práctica esta habitual en la labor traductora.
7. Esta metodología puede aplicarse también en el aula, a partir de textos seleccionados por el discente, para que el alumnado pueda desarrollar una metodología de trabajo que será la que después empleará en el ejercicio real de la traducción.

Referencias bibliográficas

- Aguado de Cea, G. y Álvarez de Mon, I. (2010). Estructuras de clasificación en español. Terminología y adquisición de conocimiento explícito para la Web semántica. Recuperado de https://scholar.google.es/scholar?start=10&q=Web+sem%C3%A1ntica+Aguado+de+Cea&hl=es&as_sdt=0,5.
- Cabré i Castellví, M. T. (2010). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- _____, (2004). La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo García, C. y V. García Yebra, Valentín (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco / Libros, 89-122.
- Monis, J., Constable, F. y Habili, N. (2010). Avances en el estudio de enfermedades de la vid provocadas por virus. *Revista Enología*, 7,1-8.
- Nierenberg, H. I. y Gräfenhan, T. (2003). *Präventiver Pflanzenschutz zur biologischen Bekämpfung der Erreger dreier bedeutender Pilzkrankheiten im ökologischen Weinbau*. Bonn: Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz.
- Sager, J. C. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. En *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 17-44.